

MRS MARIA JORNET ESCUER

5 Wicks Way
London SE19 3DY
07772081684
mariona5@hotmail.com

Profile

I am a long experienced Native Spanish and Catalan Linguist who offers translation, proofreading, interpreting, editing, transcreation, and copywriting services.

My expertise fields are transcreation and marketing translation, environment and sustainability, business and finance, legal, travel and tourism, and gastronomy.

My language pairs:

Chinese (both simplified and traditional) > Spanish, Catalan, English.

English <> Spanish and Catalan.

Spanish <> Catalan

Languages

I am a Native speaker of **Spanish** and **Catalan**. I have a near-native level of **English** and I am fluent in **Chinese Mandarin**; I am proficient reader of **Italian** and **French** and have a basic knowledge of **Portuguese** and **Igbo**.

References

Carla Rivero, Language Connect. crivero@languageconnect.net
Laura Pernía García, SDL Inc. lpernia@sdl.com

Education

- Sept. 2009 - September 2011** **Masters in Translation (Chinese and English)**, School of Oriental and African Studies, University of London
Grade: Pass with Merit
- Sept. 2004 – July 2005** **Postgraduate Diploma in Chinese Language and Culture**, Beijing Language and Culture University
- Sept. 1997 – June 2004** **Bachelor of Arts in Translation and Interpreting** (English, Chinese into Spanish, Catalan), Autonomous University of Barcelona. I studied my third year with an **Erasmus grant at the Department of Linguistics of the University of Wolverhampton, England**. Grade: B (A to C).

Qualifications

Project Management, International Institute for Learning, London, May 2015.
Translating with Trados, AulaSIC, Barcelona, Jan 2008.
Certificate in Introduction to Public Service Interpreting (CIPSI), Absolute Interpreting, London, March 2019.

Employment

Since May 2004

Freelance Translator, Editor and Interpreter

- *Currently working on:*

• **Since October 2021**

Vistatec, London
Transcreator and Proofreader

- Translating and proofreading marketing content from English into Catalan for major clients.

- **Since Sept. 2019** **Comtec, London**
Transcreator and Proofreader
 - Translating and proofreading from English into Catalan for The Marketing Store.
- **Since July 2019** **WaterAid, London**
Due diligence researcher
 - Conducting ethical checks and writing due diligence reports for different geographies and in multiple languages.
- **Since April 2019** **Language Connect, London**
Medical and Community Services Interpreter
 - Interpreter for the NHS in GP surgeries and hospitals and London Boroughs Community services in the English-Spanish combination.
- **Since Aug 2018** **Orion Traducciones, Barcelona**
Translator and Transcreator
 - Translation and transcreation into Catalan and Spanish for fashion retailer MS Mode and other clients.
- **Since Aug 2018** **Emagister, London**
Translator and Transcreator
 - Translating Emagister.com into Catalan and transcreating educational-based marketing copy for this website.
- **Since June 2018** **SDL*, London**
Translator, Transcreator and Quality Checker
 - Translating digital, website and advertising content for global companies such as IKEA and Endesa and performing the final quality checks before documents are sent to clients (EN>ES, EN>CA, ZH>ES, ES<>CA).
- **Since June 2018** **ALM Translations, London**
Translator, transcriber and voice-over
 - Translating, transcribing and doing voice-over for Human Resources related projects from English into Spanish and Catalan.

Featured freelance translation projects:

- Mar. 2021: **Translator** (ES/CA<>EN, Education, *Club 2030*, Profuturo), **The Social Vim, Spain.**
- Dec. 2019: **Translator** (EN>CA, Marketing, *Westfield How We Shop*), **Tridiom, Spain.**
- Nov. 2019: **Translator** (ZH>ES, Advertising, Facebook), **Treeloc, Spain.**
- Sept. 2019: **Translator** (EN>ES, Gastronomy, *Asma's Indian Kitchen*), **Editorial Planeta, Spain.**
- Aug. 2019: **Translator** (EN>ES, Travel and Legal, OYO Rooms), **Orion Traducciones, Spain.**
- May 2019: **Translator** (ZH>ES, Patent), **Travod, UK.**
- Mar 2019: **Translator** (ZH>ES, Regulatory), **Agestrad, Spain.**
- Mar 2019: **Translator** (CA>EN, Pharmaceutical), **Alchemy Translations, India.**
- Mar 2019: **Translator** (EN>ES, Financial), **Grampian Translation, UK.**
- Feb 2019: **Translator and Transcriber** (EN<>ES, Banking, Lloyds), **Universal Language Solutions, UK.**
- Feb 2019: **Translator** (EN<CA, Sports, FIFA), **Libero Language Lab, UK.**
- Feb 2019: **Translator** (CA<EN, Law), **Creative Zinkin, Spain.**
- Feb 2019: **Translator** (ZH>ES, Human Resources), **Linguaserve, Spain.**
- Jan 2019: **Translator** (ZH>EN, Certificate), **Absolute Translations, UK.**
- Jan 2019: **Translator and Voice-over** (EN>CA, Transportation, UPS), **Virtualingua, Ireland.**
- Oct. 2018 - Aug. 2018: **Translator and Copywriter** (EN>CA, Website Emagister.com), **Emagister, Spain.**
- Oct. 2018: **Proofreader** (EN<>ES, Financial, Franklin Templeton), **SDL*, UK.**
- Aug. 2018: **Translator** (EN>ES/CA, Fashion, MS Mode), **Orion Translations, Spain**
- July 2018: **Proofreader** (ZH>ES, Arts, Museo del Prado), **Premdan, Spain.**
- July 2018: **Translator** (CA>EN, Subtitling, Gastronomy), **Great British Chefs, UK.**
- June 2018: **Translator** (EN>CA, Clinical trial), **TranslationPlus, UK.**
- Aug. 2017: **Translator** (EN>CA, Legal, David Lloyd's), **Global Language Services, UK.**
- July 2017: **Translator** (ZH>ES, Technical patent), **Aadimatq, Spain.**

- Nov. 2016: **Translator** (ZH>ES, Newsletter), **Linguaserve, Spain.**
- June 2016: **Translator** (EN>CA, Fashion, Meyba Footwear), **Precise Translation, Spain.**
- August 2015: **Proofreading** (ZH>ES, IT), **Linguaserve, Spain.**
- June 2015: **Proofreading** (ZH>ES, Fashion/E-commerce), **Linguaserve, Spain.**
- June 2015: **Translator** (ZH>ES, Advertising, Freixenet Group), **Aadimatiq, Spain.**
- Feb 2015: **Translator** (ZH>ES, Fashion/E-commerce), **Linguaserve, Spain.**
- Feb 2015: **Translator** (ZH>ES, Fashion/E-commerce), **Linguaserve, Spain.**
- Feb 2015: **Translator** (EN>ES, Tourism, City of Seville), **Traducciones Zenoni, Peru.**
- November 2014: **Translator** (ES>EN, Corporate), **Fundación APP, Spain.**
- September-October 2014: **Translator** (ZH>ES, Legal), **Linguaserve, Spain.**
- May 2014: **Translator** (EN>ES, Sports, Translation of FIFA No to Racism campaign), **Dragon films, UK.**
- October 2013 - May 2013: **SEO consultant and Project Manager** (Chinese Market, ROCA), **Azalpen, Spain.**
- June 2013: **Translator** (ZH>ES, Architecture, Chongqing Boding Architectural Design and Research, Co. Ltd), **Eleté Traducciones, Spain.**
- April 2012: **Subtitling and Editing** (EN<>ES, Advertising), **Grey London, London.**
- Feb. 2012: **Subtitling and Editing** (EN>ES, SKY TV), **Uncle Post-Productions, London.**
- July 2012: **Translator** (ZH>ES, Automotive, Dongfeng Automobiles), **Aadimatiq, Barcelona.**
- Jan. 2012: **Translator** (ZH>ES, Legal and finance, Bank of East Asia), **Traducciones Tridiom, Madrid.**
- Nov. -Oct.2011: **Translator** (EN>CA, Innovation and design). CLIQboost project co-financed by the European Regional Development Fund, **Forma Consultoria, Barcelona.**
- June 2011-Jan. 2011: **Translator** (ES>ZH, Tourism, Translation of a Tourist Guide about Catalonia). **Arallibres** in collaboration with the **Catalan Tourist Board, Spain.**
- Aug. 2010: **Translator** (ZH>ES, Legal, China City Bank), **Premdan, Madrid.**
- Feb. 2009: **Translator** (EN<>ES, Engineering), **Doymo, Barcelona.**
- Jan 2006-Oct. 2005: **Translator** (ZH/EN>ES, Food), **Universal Translations, Beijing, China.**
- May-Jan. 2004: **Movie script Translator** (ES>EN), **El Silencio P.C., Barcelona, Spain**

Featured interpreting jobs:

- Feb 2019: **Interpreter** (EN<>ES, Automotive), **Aabam Translations, UK.**
- Nov. 2018: **Interpreter** (EN>ES, Automotive), **Talkingheads, UK.**
- Jan 2013- Oct 2012: **Interpreter** (EN<>ES, NHS), **Language is Everything, UK.**
- April 2006: **Interpreter** (EN<>ES, Sports), Sky Sports TV, **Translation Services Plus, Villarreal F.C., Spain.**
- June-September 2004: **Tour guide and Interpreter** (EN<>ES and CAT, Sports and culture), **FC Barcelona Museum, Spain.**

Other employment

July 2018

iCrossing, London
Translator and SEO consultant

- Using Google AdWords and Keyword Planner tools to optimise digital marketing content of pharmaceutical Pfizer for the Spanish market.

March 2008 – Feb 2018

Dow Jones, London
Research Analyst

- Keeping the Dow Jones Risk and Compliance database up to date by creating and maintaining profiles within a country portfolio and continuously scanning and extracting content from news tools (Factiva), media sources and the Internet in English, Spanish, Catalan, Italian, French and Chinese.
- Acting as an in-between teams Researcher within the Companies group undertaking special projects and conducting quality-monitoring tasks of the R&C content.
- Conducting sanctions, PEP, SIP and companies screen searches.
- Conducting regulatory checks and writing Due Diligence reports on companies and/or individuals in English, from Spanish, Chinese, Italian, Portuguese and English sources.
- Co-managing linguistic and research projects.

- Actively researching for new pieces of legislation related to the R&C content and contributing to the production and definition of editorial guidelines.
- Responding to client's queries according to a country portfolio.
- Translating and coordinating the Spanish version of Venture Capital quarterly newsletter.
- Liaising closely with other teams within Risk and Compliance by alerting them of potential leads on content creation.

Dec. 2006 – May 2007

Albiñana Films, Barcelona

Translator and Marketing Assistant

Assisting the Marketing and International department in co-creating and developing cultural and media production projects with Chinese arts and media companies.

IT skills

- Advanced user of **Word, Excel, Outlook** and **PowerPoint**.
- Experienced user of **SDL Trados Studio**, Memsources, and other CAT tools.

Publications

- *Cocina india*, Asma Khan, Editorial Planeta, Barcelona. <https://www.planetadelibros.com/libro-cocina-india/302872>
- *Didi, Chinese-Catalan-Spanish Visual Dictionary*, Prensa Universitaria, Barcelona.